

Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten	Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé
Collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2002	Convention collective de travail du 18 décembre 2002
Collectieve arbeidsovereenkomst houdende ontbinding en vereffening van het Fonds voor bestaanszekerheid genaamd "Fonds Sociale Maribel voor de rustoorden voor bejaarden en de rust- en verzorgingstehuizen"	Convention collective de travail portant dissolution et liquidation du Fonds de sécurité d'existence dénommé "Fonds Maribel Social des maisons de repos pour personnes âgées et des maisons de repos et de soins"
<p>Artikel 1. Deze overeenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werknemers van de rustoorden voor bejaarden en de rust- en verzorgingstehuizen die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten</p> <p>Onder "werkgevers" wordt verstaan :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de werkgevers georganiseerd als vereniging zonder winstoogmerk of als hetzij een vennootschap, hetzij een instelling met een sociaal oogmerk waarvan de statuten bepalen dat de vennoten geen vermogensvoordeel nastreven; - de erkende rusthuizen aangewezen door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid en de Minister van Sociale Zaken; - de erkende rust- en verzorgingstehuizen aangewezen door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid en de Minister van Sociale Zaken. <p>Onder "werknemers" wordt verstaan het mannelijk en vrouwelijk werklieden - en bediendenpersoneel</p>	<p>Article 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des maisons de repos pour personnes âgées et des maisons de repos et de soins ressortissant à la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé.</p> <p>Par "employeurs" on entend</p> <ul style="list-style-type: none"> - les employeurs constitués en association sans but lucratif ou, soit en société, soit en institution à finalité sociale dont les statuts stipulent que les associés ne recherchent aucun bénéfice patrimonial; - les maisons de repos agréées, déterminées par le ministre de l'Emploi et du Travail et le ministre des Affaires sociales; - les maisons de repos et de soins agréées, déterminées par le ministre de l'Emploi et du Travail et le ministre des Affaires sociales. <p>Par "travailleurs" on entend le personnel ouvrier et employé masculin et féminin.</p>
Art. 2.- Het fonds voor bestaanszekerheid genaamd "Fonds Sociale Maribel voor de rustoorden voor bejaarden en de rust- en verzorgingstehuizen" opgericht door de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 1998, gesloten in het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten, wordt ontbonden met ingang vanaf 1 januari 2003 en in vereffening gesteld.	Art. 2.- Le Fonds de sécurité d'existence dénommé " Fonds Maribel Social des maisons de repos pour personnes âgées et des maisons de repos et de soins" créé par la convention collective de travail du 18 juin 1998, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé, est dissous avec effet au 1er janvier 2003 et mis en liquidation.
Art. 3.- Worden in hoedanigheid van vereffenaars aangesteld :	Art. 3.- Sont désignés en qualité de liquidateurs :

<p>de heer Pierre JOSSART de heer Jean-Marie LEONARD Het mandaat van de vereffenaars is onbezoldigd.</p>	<p>monsieur Pierre JOSSART monsieur Jean-Marie LEONARD Le mandat des liquidateurs n'est pas rémunéré.</p>
<p>Art.4.-De rechten en verbintenissen van het in artikel 2 bedoelde Fonds worden overgeheveld naar het fonds voor bestaanszekerheid genaamd "Fonds Sociale Maribel" opgericht door de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2002, gesloten in het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten, wat de rechten en verbintenissen betreft voortspuitend uit de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2002 met betrekking tot de maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de sector van de rustoorden voor bejaarden en de rust- en verzorgingstehuizen, en die betrekking hebben op het stelsel sociale maribel zoals dit tot 31 december 2002 van toepassing is.</p>	<p>Art.4.- Les droits et obligations du Fonds visé à l'article 2 sont transférés au fonds de sécurité d'existence dénommé "Fonds Maribel social », créé par la convention collective de travail du 18 décembre 2002, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé, en ce qui concerne les droits et obligations résultant de la convention collective de travail du 18 décembre 2002 relative aux mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur des maisons de repos pour personnes âgées et les maisons de repos et de soins ayant trait au Maribel Social tel qu'il s'applique jusqu'au 31 décembre 2002.</p>
<p>Art.5.- Voordat zij tot de effectieve overheveling overgaan moeten de vereffenaars de goedkeuring van de revisor van het Fonds hebben bekomen betreffende de regelmatigheid van het voorstel tot overheveling ten opzichte van de beginselen opgenomen in artikel 4.</p> <p>De kosten voortspuitend uit de tussenkomst van de revisor in het kader van deze bepaling worden ten laste genomen door het Fonds bedoeld in artikel 4.</p>	<p>Art.5.- Avant de procéder au transfert effectif, les liquidateurs doivent avoir obtenu l'accord du réviseur du Fonds quant à la régularité de la proposition de transfert par rapport aux principes repris à l'article 4.</p> <p>Les frais résultant de l'intervention du réviseur dans le cadre de la présente disposition sont pris en charge par le Fonds visé à l'article 4</p>
<p>Art.6.- De vereffenaars maken een verslag betreffende de vereffeningsverrichtingen over aan het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten.</p>	<p>Art.6.- Les liquidateurs transmettent un rapport relatif aux opérations de liquidation à la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé.</p>
<p>Art.7.- Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003 en houdt op van kracht te zijn na de goedkeuring van het verslag, bedoeld in artikel 6, door het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten;</p>	<p>Art.7.- La présente convention collective de travail sort ses effets le 1er janvier 2003 et cesse de les produire dès l'approbation du rapport visé à l'article 6 par la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé.</p>